



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

## XXIII Convegno ASS.I.TERM

«Terminologia e normalizzazione nella  
catalogazione semantica»

Deborah Grbac, Mario Corveddu, Carol Rolla,  
Paolo Siritto  
Università cattolica del Sacro Cuore di Milano





- Catalogazione semantica e controllo terminologico
- La soggettazione come linguaggio artificiale
- L' applicazione in Biblioteca: la soggettazione dei testi di diritto dell' Unione europea
- La complessità della catalogazione semantica in un dominio specifico
- L' ontologia di diritto dell' Unione europea
- Adeguamento della terminologia del Soggettario
- La normalizzazione dei soggetti
- Il caso ASERI
- L' ontologia di relazioni internazionali



- La **soggettazione**, operazione effettuata dai bibliotecari all'interno dell'Agenzia catalografica di riferimento, permette agli utenti della Biblioteca di effettuare una ricerca specifica (*Information Retrieval*) a partire dall'argomento trattato nel documento
- **Soggettare** è attribuire un contenuto specifico ad un'opera attraverso un'operazione di controllo terminologico effettuata su di un elenco di termini controllati (voci ammesse e rifiutate)
- Il **soggetto** consente di aggregare i documenti in base ai contenuti e di evitare la dispersione delle informazioni (rumore)



- I **soggetti** sono espressi utilizzando un **vocabolario controllato** (lista chiusa di termini) chiamata **Soggettario**.
- Le **voci autorizzate** costituiscono un repertorio alfabetico interrogabile (*browsing*), all'interno del quale i termini si combinano secondo norme sintattiche.
- Le informazioni **'semantiche'** vengono organizzate attraverso termini **'descrittori'** che enunciano, in maniera sintetica e seguendo una precisa sintassi, i concetti fondamentali espressi nel documento (Stringa semantica) attribuendo loro una gerarchia di importanza.



- **Controllo terminologico** (voci ammesse e rifiutate)

Amministrazione della giustizia **vedi** Giustizia

Diritto e politica **vedi** Politica e diritto

- **Norme sintattiche** (gerarchie di importanza dei termini)

Linguaggio politico **vedi** Politica – Linguaggio

Linguaggio giuridico **vedi** Diritto – Linguaggio

- **Stringhe di soggetto** (focus e descrittori)

Codice penale – Legislazione

Contratti di lavoro – Giurisprudenza

Diritto – Italia – Storia – Sec. XX-XXI



Il diritto è un “linguaggio artificiale” così come la “**soggettazione**”.

Attraverso la soggettazione di testi giuridici procediamo ad una doppia “traduzione” della realtà:

- dal linguaggio naturale al linguaggio artificiale del diritto
- da questo alla sua «riduzione» al linguaggio artificiale del soggettario (lista chiusa di vocaboli).

Tale operazione diviene più complessa nel caso di un diritto plurilingue espressione di un contesto multiculturale, come il diritto dell' Unione europea, in quanto può richiedere un terzo livello di traduzione: da un codice linguistico ad un altro.



Il **catalogatore semantico** si trova quindi a dover operare una triplice traduzione:

1. quella dal linguaggio naturale al linguaggio artificiale del diritto dell'Unione europea (un diritto in continua evoluzione)
2. La traduzione dal linguaggio tecnico specifico al linguaggio artificiale del soggetto (lista chiusa da adattare alle esigenze)
3. la traduzione da una lingua giuridica straniera all'italiano nel caso in cui si trovi di fronte ad opere scritte in lingua straniera (ricorso ad un dizionario specialistico).



Per venire incontro alle esigenze del catalogatore semantico (che non sempre è un esperto di dominio) è stata predisposta una **tassonomia** di parole chiave, espresse in tre lingue.

La traduzione dei vocaboli è stata effettuata attraverso il *data-base* terminologico IATE, InterActive Terminology for Europe), agli stessi sono stati collegati dei **soggetti** appositamente creati per identificare i contenuti della materia.

Tale tassonomia è consultabile per mezzo della sua rappresentazione grafica sotto forma di una **ontologia** prodotta utilizzando il software "The Brain".





Limiti del Soggettario rispetto all'argomento specifico:

- i termini descrittivi del fenomeno di integrazione europea sono pressoché assenti,
- laddove esistano, vedi il soggetto "Spazio economico", sono diventati obsoleti,
- necessità di rispondere all'evoluzione continua della materia

Velocizzare il processo di catalogazione:

- Consentire al catalogatore semantico, sprovvisto di informazioni linguistiche e/o giuridiche nella materia, di catalogare velocemente operando delle scelte "condotte"



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

## La normalizzazione dei soggetti

Esempio di costruzione di una stringa semantica sulla base delle regole catalografiche ed utilizzando il vocabolario e la sintassi del Soggettario.

**Contenuto:** la politica estera e di sicurezza comune dell'Unione europea

Codice MARC identificativo della stringa 610: indicatore di un ente giuridico e/o territoriale, seguito dal descrittore nome comune: Politica estera

**Risultato:** 610 Unione europea-Politica estera



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

## Il caso ASERI

**ASERI**, Alta Scuola di economia e relazioni internazionali, Facoltà di Scienze politiche, Università cattolica del Sacro Cuore di Milano,

Organizza **Master di 1° livello** in lingua inglese con due specializzazioni principali:

- MIR, Master in International Relations,
- MICD, Master in International Cooperation and Development.

Utenza: studenti stranieri di diversa provenienza culturale ed accademica



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

## L'ontologia di relazioni internazionali

Uso: permettere agli utenti, di lingue diverse, provenienti da contesti culturali differenti e con diverse formazioni sull'uso delle risorse della biblioteca di ricorrere ad uno strumento di **Information Retrieval** creato a partire da fonti autorevoli (Soggettario, *data-base* IATE, sito Eur-lex).

Lo strumento: una **mappa concettuale** contenente i soggetti delle materie di studio presso l'ASERI (relazioni internazionali, economia internazionale, diritto internazionale e diritto dell'Unione europea), collegati a parole chiave espresse in tre lingue (italiano, inglese e francese) e correlate alla duplice versione dei soggetti in lingua inglese ed italiana.



# La terminologia come strumento di rappresentazione di un dominio di competenza specifico





UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore

# Contatti

Deborah Grbac

*Reference* di Scienze politiche e relazioni internazionali

[deborah.grbac@unicatt.it](mailto:deborah.grbac@unicatt.it)

Mario Corveddu e Carol Rolla

[Mariosalvatore.corveddu@unicatt.it](mailto:Mariosalvatore.corveddu@unicatt.it)

[Antonellacarol.rolla@unicatt.it](mailto:Antonellacarol.rolla@unicatt.it)